培訓小小導賞員　帶路遊「卅間」社區
傳承社區文化歷史

Junior Docents Trained to Lead Tours Around "Thirty Houses" Passing on Community History and Culture

中區卅間孟蘭會理事長黃勤愛（細哥），跟小學生娓娓道來孟蘭勝會的傳統習俗和故事。
Wong Kan-oi, Chairman of the Central Thirty Houses Kaifong Yu Lan Association, explains vividly the traditions and stories of Yulan Festival to the primary students.

位於士丹頓街和城皇街一帶的「卅間」社區，自十九世紀起已建立，蘊含着豐富的文化和地方特色。要傳承這些歷史文化遺產，除了保育建築物外，更需要一代又一代的居民口耳相傳當年的故事。為實現「知識共聚」的願景，市建局將舉辦地區導賞團，更連結區內學校訓練小學生成為「小小導賞員」，讓他們擔當推廣大使之餘，亦可傳承社區文化歷史。

參與「學生帶路遊社區」計劃的成員共有16位，均為天主教總堂區學校的五年級學生。市建局為這班小小導賞員安排了一連三日的訓練，除介紹社區特色外，亦教授導賞技巧。為使課堂更生動，更找來多位街坊口述歷史，分享區內生活點滴，以及講述孟蘭節慶傳統。

已退休的劉祖江與太太住在堅道逾50年，非常熱心參與市建局的社區苗圃計劃，天天到苗圃打理親手種植的植物和蔬菜。這天他們跟小學生分享苗圃種植的心得，自言就像跟孫仔孫女談天一樣，很有親切感。「這裏有莧菜啦、通菜和秋葵……」劉太對苗圃內植物如數家珍，學生們則好奇：「你們會將菜分給街坊帶回家，還是會一起煮食？」可愛問題叫長者們笑逐顏開。劉太説，希望向學生和將來參與導賞的遊人推廣苗圃種植，讓大小朋友也可了解箇中樂趣。

市建局將永利街部分舊樓單位撥給香港青年協會作社會房屋之用，住在當中的高俊賢和駱萬坤這天跟學生提及永利街的生活點滴，笑言難忘永利街每年的農曆新年都有盆菜宴，街坊們會在門外的走廊大排筵席，場面溫馨又熱鬧，跟電影《歲月神偷》的情景沒兩樣。

不過説到最具社區特色的事，則要數卅間孟蘭節勝會。人稱「細哥」的中區卅間孟蘭會理事長黃勤愛，

卅間的孟蘭勝會於每年農曆七月廿四日舉行，可惜今年受疫情影響而要暫停舉辦。
The Yulan Festival, held on the 24th of the seventh Chinese month every year, is suspended in 2020 due to the COVID-19 pandemic.

熱心打理社區苗圃的劉祖江與太太（上圖），與住在永利街青協社會房屋的高俊賢和駱萬坤（下圖），以視像會議向小導賞員描述社區生活點滴。

Community Farm volunteers Mr and Mrs Lau (upper photo), along with Ko Chun-yin and Lok Man-kwan (lower photo) who are living in the community housing at Wing Lee Street, share their life moments in the neighbourhood with the junior docents.

To pass on history and culture of the Thirty Houses community to younger generations, the URA is set to organise guided tours, led by primary students as junior docents, to help visitors explore the area. The programme, named "Tour round the Community with Students", has recruited a group of 16 primary five students from Catholic Mission School in the neighbourhood, and offered them a 3-day training workshop to familiarise with local characteristics and guiding techniques. To give first-hand account of the past, residents were invited to give oral history about their daily lives in the community, as well as the traditions of Yulan Festival.

During the docent training workshop, Lau Cho-kong and his wife, retirees who have been living on Caine Road for over 50 years and are active members of the URA's Community Farm Project, joyfully shared their knowledge about different plants and planting tips with the students. Mrs Lau hoped that through promoting the community farm, people regardless of age can appreciate the joy of gardening.

Inside the community housing on Wing Lee Street offered by the URA to Hong Kong Federation of Youth Groups, residents Ko Chun-yin and Lok Man-kwan shared their fond memory of enjoying the Poon Choi (Basin) Feast held on Wing Lee Street every Chinese New Year.

Wong Kan-oi, Chairman of the Central Thirty Houses Kaifong Yu Lan Association, showed the junior docents some old photos and explained vividly the traditions of Yulan Festival. Wong said while the traditions have gradually become obsolete as young people refuse to take over the organising role, he hoped the primary students could learn more about these old traditions and stories.

Law Yu, the teacher of the participating students, hoped the activity could enhance her students' sense of belonging to the community. Besides introducing the community to visitors, she hoped her students, by becoming docents, could reflect on how to contribute to the community as one of its member.

在導賞員訓練課中跟一班小學生娓娓道來孟蘭勝會的傳統習俗，如小說般引人入勝。「孟蘭會當日下午會擺幽席，一共要有六圍酒席，包括60套餐具、6個茶壺、6條豬肉、6條咸魚⋯⋯所有東西份量都要有6的數字，這些都是供幽魂享用的。」細哥邊拿着舊相說着，小小導賞員都屏息靜氣地專心聽講。

卅間孟蘭勝會每年均訂於農曆七月廿四日舉行，不過今年則受疫情影響而要停辦。對於這個卅間傳統如何辦下去，細哥不無感概：「這傳統到今天都已經式微，我這一輩差不多已是最後繼承的人，後生仔不會再有興趣去辦這些東西。」亦因此，細哥樂於跟小小導賞員分享舊事，「希望他們了解多點，會知道這區以前的傳統和故事。」

帶領一班學生參與計劃的天主教總堂區學校老師羅雨則說，觀乎三日的培訓課堂，同學們似乎對社區苗圃的興趣最大，希望當疫情紓緩時，能實地到社區走一趟，讓同學可以對社區有更深刻的了解。她說：「希望透過活動可以增進學生對社區的歸屬感，除了樂於與人分享社區資訊外，亦引導他們思考自己作為社區的一員，可以有甚麼貢獻。」

負責老師羅雨說，期望導賞員訓練可以增進學生對社區的歸屬感。
Law Yu, the students' teacher, hopes the docent training activity can enhance the students' sense of belonging to the community.